

I - Programme d'histoire littéraire et de civilisation chinoises

a) Le *Mudan ting* 牡丹亭 de TANG Xianzu

Le *Pavillon aux pivoines*, *Mudan ting* 牡丹亭, de Tang Xianzu 湯顯祖 (1550-1616) est une longue pièce de genre *chuanqi* 傳奇. Elle est l'un des sommets du théâtre lettré de la Chine pré-moderne, œuvre d'un des plus célèbres dramaturges de son temps. L'histoire qu'elle raconte, celle d'une jeune fille morte pour l'amour d'un amant chimérique, entrevu dans un rêve printanier, que le même amour ramènera à la vie lorsque l'amant rêvé apparaîtra en chair et en os dans le récit, est aussi la traduction littéraire de l'engouement pour le *qing* 情 (sentiment, passion), qui traverse alors le néoconfucianisme de l'« étude du cœur-esprit » (*xinxue* 心學). Sur le plan littéraire et linguistique, le jury attend que le candidat sache comprendre et expliquer les passages chantés, inspirés de la poésie classique hétérométrique, comme les passages parlés, qui se rattachent au registre « vulgaire » (*tongsu* 通俗) de la langue littéraire en Chine prémoderne.

Sélection des scènes au programme

« Zuozhe tici » 作者題詞

Scène 7 閨塾

Scène 9 肅苑

Scène 10 驚夢

Scène 11 慈戒

Scène 12 尋夢

Scène 14 寫真

Scène 16 詰病

Scène 17 道觀

Scène 18 診崇

Scène 20 鬧殤

Scène 22 旅寄

Scène 23 冥判

Scène 24 拾畫

Scène 26 玩真

Scène 27 魂遊

Scène 28 幽媾

Scène 29 旁疑

Scène 30 權撓

Scène 32 冥誓

Scène 33 秘議

Scène 34 詞藥

Scène 35 回生

Scène 36 婚走

Scène 48 遇母

Scène 53 硬拷

Éditions de référence

XU Shuofang 徐朔方, YANG Xiaoyang 楊笑楊 (éds.), *Mudan Ting* 牡丹亭, Beijing : Renmin wenxue, 1963.

Mudan Ting 牡丹亭 in QIAN Nanyang 錢南揚 (éd.), *Tang Xianzu xiqu ji* 湯顯祖戲曲集, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2010.

Traductions

TANG Xianzu, BIRCH Cyril (trad.), *The Peony Pavilion: Mudan ting*, Indiana University Press, 1980 ; *Second Edition* ; introduction by Catherine Swatek, Indiana University Press, 2002.

TANG Xianzu, LEVY André (trad.), *Le Pavillon aux Pivoines*, Paris : Musica Falsa, 1998.

Littérature secondaire indicative

TIAN Yuan Tan, Paolo SANTANGELO, *Passion, Romance, and Qing: the World of Emotions and States of Mind in Peony Pavilion*, Leiden, Boston: Brill, 2014, 3 vols.

SWATEK Catherine, *Peony Pavilion on Stage: Four Centuries in the Career of a Chinese Drama*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 2012.

XU Fuming 徐扶明, *Mudan ting yanjiu ziliao* 牡丹亭研究资料, Shanghai :Shanghai Guji chubanshe, 1987.

b) Littérature contemporaine

L'histoire est le passé, tandis que la mémoire est étroitement liée au présent, qu'elle soit personnelle ou collective. Les récits suivants sont rétrospectifs. Ils nous font découvrir des hommes et des femmes chinois, leur jeunesse, les mœurs, la vie économique, politique et culturelle de cette société qui ne cesse d'évoluer en référence à son histoire, ou à sa mémoire. Des deux œuvres l'une est portée à l'écran, l'autre traduite en français.

YAN Geling 严歌苓, *Fang Hua* 芳华, Beijing : Renmin wenxue chubanshe 人民文学出版社, 2017.

YAN Lianke 阎连科, *Si Shu* 四书, Hongkong : Mingbao chubanshe 明报出版社, 2010.

Bibliographie indicative

BERRY Michael, *A History of Pain: Trauma in Modern Chinese Literature and Film*, New York: Columbia University Press, 2008.

CHEN Xiaoming (陈晓明), *Zhongguo dangdai wenxue jianzhi* (中国当代文学简史), Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2020.

CHING Kwan Lee and YANG Guobin (ed.), *Re-envisioning the Chinese Revolution. The politics and poetics of collective memory in reform China*, Stanford: Stanford University Press, 2007.

DUZAN Brigitte, site <http://www.chinese-shortstories.com>, notices « Yan Geling », actualisée 28 mai 2021 et « Yan Lianke », actualisé 4 novembre 2022

HUANG Ch'ing (黄擎), *Feixu shang de kuanghuan : "Wenge wenxue" de xushu yanjiu* (廢墟上的狂歡：「文革文學」的敘述研究), Taipei: Showwe Information Co., Ltd., 2014.

DAVIS Gloria, *Worrying about China. The Language of Chinese Critical Inquiry*, Cambridge Massachusetts: Harvard University Press, 2007.

LINK Perry, *An Anatomy of Chinese. Rythm, Metaphor, Politics*, Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 2013

MORATTO Riccardo and YUEN Fung Choy Howard (ed.), *The Routledge Companion to Yan Lianke*, London : Routledge, 2022.

VEG Sebastian, « La création d'un espace littéraire pour débattre de l'ère maoïste », tr. C. Letemplé, *Perspectives chinoises*, vol.4, 2014, URL : <http://journals.openedition.org/perspectiveschinoises/6933>

WANG David Der-wei, *Why Fiction Matters in Contemporary China*, Waltham, MA : Brandeis University Press, 2020.

c) Histoire : Violences politiques, violences de guerre en Chine (1937-1949)

La Seconde guerre Sino-japonaise (1937-1945) et la guerre civile en Chine qui lui a fait suite n'ont pas fait exceptions à la tendance des violences de guerre à affecter les non-combattants, observable depuis la Première Guerre mondiale (de 5% pendant ce conflit, la part des victimes civiles passe à 48% pendant la Seconde Guerre mondiale). Si le nombre des victimes militaires de la Seconde guerre Sino-japonaise, côté chinois, est évalué à environ 10 millions, celui des victimes civiles l'est au même chiffre, voire au double.

L'apparition d'armements nouveaux explique sans doute en partie ce fait, qui est peut-être aussi à mettre en relation avec une tendance générale à la « brutalisation des sociétés » au XX^e siècle, dont la chinoise, phénomène autant guerrier que politique (cf. Georges Mosse, *De la Grande Guerre au totalitarisme : la brutalisation des sociétés européennes*, Paris, Hachette, 1999).

Les candidats sont ainsi invités à prêter attention non seulement aux faits de violences de guerre et de violences politiques pendant cette période de l'histoire de la Chine (lesquels seront à situer dans leur contexte historique), mais aussi à la mémoire qui en a été conservée par la postérité en Chine et dans le monde chinois.

Bibliographie

Histoire générale

BERGERE Marie-Claire, BIANCO Lucien, DOMES Jürgen (éds.), *La Chine au XX^e siècle : D'une révolution à l'autre, 1895-1949*, Paris, Fayard, 1989.

PAULES Xavier, *La République de Chine : Histoire générale de la Chine (1912-1949)*, Paris, Les Belles Lettres, 2019.

La Seconde guerre Sino-japonaise (1937-1945)

BARRETT David et SHYU Larry N. (eds), *China and the Anti-Japanese War, 1937-1945: Politics, Culture, and Society*, New York, Peter Lang, 2001.

EASTMAN Lloyd E., *Seeds of Destruction: Nationalist China in War and Revolution, 1937-1949*, Stanford, Stanford University Press, 1984.

FOGEL Joshua A., *The Nanking Massacre in History and Historiography*, Berkeley, University of California Press, 2000.

LI Fei Fei, SABELLA Robert, LIU David, Armonk (N.Y.), *Nanking 1937: Memory and Healing*, M.E. Sharpe, 2002.

HSIUNG James C. et LEVINE Steven I. (eds), *China's Bitter Victory: The War with Japan, 1937-1945*, New York, Sharpe, 1992.

HE Li 何理, *Zhongguo renmin kang Ri zhanzheng shi* 中国人民抗日战争史 (Histoire de la guerre du peuple chinois de résistance au Japon), Shanghai, Shanghai renmin chubanshe, 2005.

Hsu Lung-hsuan et Chang Ming-k'ai, *History of the Sino-Japanese War, 1937-1945*, Taipei, 1971.
Junshi kexue yuan Junshi lishi yanjiusuo 军事科学院军事历史研究所, *Zhongguo kang Ri zhanzheng shi* 中国抗日战争史 (Histoire de la guerre de résistance de la Chine au Japon), Pékin, Jiefangjun chubanshe, 3 vols., 2005.

Lary Diana et Mackinnon Stephen (eds), *Scars of War: The Impact of Warfare on Modern China*, Vancouver, University of British Columbia Press, 2001, xii+210 p.

Mackinnon Stephen R., Lary Diana, Vogel Ezra F. (eds), *China at War: Regions of China, 1937-1945*, Stanford, Stanford University Press, 2007.

Mackinnon Stephen R., *Wuhan 1938: War, Refugees, and the Making of Modern China*, Berkeley, University of California Press, 2008.

Margolin Jean-Louis, *L'armée de l'Empereur : Violences et crimes du Japon en guerre, 1937-1945*, Paris, Hachette, 2009.

Mei Sangyu 梅桑榆, *Xue zhan yu honghuo : 1938 nian Huanghe Huayuan kou jue di ji shi* 血战与洪祸 : 1938 年黄河花园口掘堤纪实, Pékin, Zhongguo chengshi chubanshe, 2009.

Mitter Rana, *China's War with Japan, 1937-1945: The Struggle for Survival*, Londres, Allen Lane, 2013

Van de Ven Hans, *China at War: Triumph and Tragedy in the Emergence of the New China*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 2018.

Yang Tianshi, Huang Daoxuan (eds), *Zhan shi Zhongguo de shehui yu wenhua* 战时中国的社会与文化 (Société et culture de la Chine pendant la guerre), Pékin, Shehui kexue wenxian chubanshe, 2009.

La Guerre civile (1945-1949)

Dikötter Frank, *The Tragedy of Liberation: A History of the Chinese Revolution, 1945-1957*, New York, Bloomsbury Press, 2013.

Lary Diana, *China's Civil War: A Social History, 1945-1949*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

Liu Tong 刘统, *Jiefang zhanzheng quan jilu* 解放战争全记录 (Chronique complète de la Guerre de libération), Qingdao, Qingdao chubanshe, 2010.

Meyer Mahlon, *Remembering China from Taiwan: Divided Families and Bittersweet Reunions after the Chinese Civil War*, Hong Kong, Hong Kong University Press, 2012.

Pepper Suzanne, *Civil War in China: The Political Struggle, 1945-1949*, Berkeley/Los Angeles/London, University of California Press, 1978.

Van de Ven Hans, *China at War: Triumph and Tragedy in the Emergence of the New China*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 2018.

Wang Chaoguang 汪朝光, *Zhongguo jindai tongshi (di shi juan) : Zhongguo mingyun de jue zhan (1945-1949)* 中国近代通史 (第十卷) : 中国命运的决战 (1945-1949) (Histoire générale de la Chine moderne (tome 10) : La bataille décisive pour le destin de la Chine [1945-1949]), Nankin, Jiangsu renmin chubanshe, 2006.

WESTAD Odd Arne, *Decisive Encounters: The Chinese Civil War, 1946-1950*, Stanford, Stanford University Press, 2003.

YANG Meng-Hsuan Dominic, *The Great Exodus from China: Trauma, Memory, and Identity in Modern China*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021.

ZHANG Zhenjiang 张振江, *Lengzhan yu neizhan : Mei Su zheng ba yu Guo-Gong chongtu de qiyuan, 1944-1946* 冷战与内战：美苏争霸与国共冲突的起源 (Guerre froide et guerre civile: La rivalité américano-soviétique et l'origine du conflit entre le Parti nationaliste et le Parti communiste), Tianjin, Tianjin guji chubanshe, 2005.

ZHIBINGTANG BIANJIBU 知兵堂编辑部, *Guo-Gong neizhan : Kanluan yu jiefang jiaoli* 国共内战：戡乱与解放角力 (La guerre civile entre le Gouvernement national et le PCC : Entre chaos et libération), Taipei, Cangbi chuban youxian gongsi, 2015.

II. Linguistique

a) Grammaire du chinois moderne

b) Phonologie, écriture ou lexicologie

Les questions ne s'appuient pas sur un programme.

Bibliographie indicative

Ouvrages généraux sur la langue chinoise

KLÖTER Henning, Chinese as a Foreign Language, Linguistics and Pedagogy, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

NORMAN Jerry, *Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

YANG-DROCOURT Zhitang, *Parlons chinois*, Paris : L'Harmattan, 2007.

SUN Chaofen, *Chinese: A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

黄伯荣, 廖序东, 《现代汉语》, 北京: 高等教育出版社, 1991.

Grammaire

ALLETON Viviane, *Grammaire du chinois*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 1997 (1^{ère} éd. 1973).

CHAO Yuen Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press, 1968.

LI Charles & THOMPSON, Sandra, *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley: University of California Press, 1981.

MA Zhen, *Petite grammaire pratique du chinois*. Louvain: Peeters Press (traduction par Barbara Niederer de 马真, 1988, 《简明实用汉语语法》 (修订本)), 1994.

PARIS Marie-Claude, *Linguistique chinoise et linguistique générale*, Paris : L'Harmattan, 2003.

TENG, Shou-hsin, Pedagogical Grammar, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

WIEDENHOF Jeroen, *A Grammar of Mandarin*, Amsterdam: John Benjamins, 2015.

XU Dan, *Initiation à la syntaxe chinoise*, Paris : L'Asiathèque, 2010 (1^{ère} éd. 1996).

刘月华等, 2001, 《实用现代汉语语法》(增订本), 北京: 商务印书馆. (1^{ère} éd. 1983, 语言文化大学).

陆俭明, 2003, 《现代汉语语法研究教程》, 北京: 北京大学出版社.

齐沪扬, 2010, 《对外汉语教学语法》, 上海: 复旦大学出版社.

朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 北京: 商务印书馆.

Écriture

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 2002 (1^{ère} éd. 1976).

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise : le défi de la modernité*, Paris : Albin Michel, 2008.

BILLETTER Jean-François, *L'art chinois de l'écriture*, Paris : Skira/Seuil, 2001.

DEFRANCIS John, *The Chinese language: Fact and fantasy*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1984.

DROCOURT-YANG Zhitang, *L'écriture chinoise, au-delà du mythe idéographique*. Paris : Armand Colin, 2022.

KRAUS Richard Curt, *Brushes with Power. Modern Politics and the Chinese Art of Calligraphy*, Berkeley – Oxford : University of California Press, 1991.

费锦昌, 《汉字整理的昨天和今天》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 2000.

傅永和, 《字形的规范》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

苏培成, 《现代汉字学纲要》, 北京: 北京大学出版社, 1994.

苏培成, 《一门新学科: 现代汉字学》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

Morphologie, phonologie et lexicologie

FENG, Shengli, On Modern Written Chinese, *Journal of Chinese Linguistics*, 37-1, pp. 145-162, 2009.

Li Bin & Shao Jing, Perception and Production of Chinese Sounds by Non-native Speakers, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

LIN Yen-Hwei, *The Sounds of Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

LIN Yen-Hwei, Érhuà 兒化 (Rhoticization), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

PACKARD Jerome, *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

VERMAAS Emmelott, Chinese as a Monosyllabic Language, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

李如龙, 《关注汉语口语词汇与书面语词汇的研究》, 《陕西师范大学学报》第 2 期 110-116 页, 2007.

III. Textes en langue ancienne

a) Le *Han Fei zi* 韓非子, sélection de treize chapitres

Chapitre 3 難言
Chapitre 5 主道
Chapitre 6 有度
Chapitre 7 二柄
Chapitre 8 揚權
Chapitre 11 孤憤
Chapitre 15 亡徵
Chapitre 16 三守
Chapitre 25 安危
Chapitre 27 用人
Chapitre 45 詭使
Chapitre 46 六反
Chapitre 53 飭令

Édition de référence

Han Fei zi 韓非子集解, Beijing : Zhonghua shuju, 1998 (rééd. 2003).

Traductions

LEVI Jean, *Han-Fei-tse ou Le Tao du Prince*, Paris : Seuil, 1999.

WATSON Burton, *Han Fei Tzu: Basic Writings*. New York: Columbia University Press, 1964, rééd. 2003.

Études secondaires indicatives

DENECKE Wiebke, *The Dynamics of Masters Literature: Early Chinese Thought from Confucius to Han Feizi*, Harvard-Yenching Institute Monograph Series 74, Cambridge (Mass.), London: Harvard University Press, 2010, chap. 8 "The self-regulating State, Paranoia and Rhetoric in *Han Feizi*, p. 279-325.

GOLDIN Paul R. (dir.), *Dao Companion to the Philosophy of Han Fei*, Dordrecht: Springer, 2013.

GRAZIANI Romain, "Monarch and Minister: The Problematic Partnership in the Building of Absolute Monarchy in the *Han Feizi* 韓非子", in Yuri Pines, Paul Goldin & Martin Kern (dir.), *Ideology of power and power of ideology in early China*. Leiden and Boston: Brill, 2015, p. 155-180.

WANG Chong, « Réfutation de Han Fei » (Traité 29, 非韓) in *Balance des discours. Traités philosophiques*, trad. ZUFFEREY Nicolas, collection Bibliothèque chinoise, Les Belles Lettres, Paris : 2019, p. 150-167.

b) Le *Mudan ting* 牡丹亭 de TANG Xianzu : voir *supra*